TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 3

ביאור על הנ״ל

Explicación de lo anterior

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/noach/3/

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

2 להבין הענין שתפלת הבעל עסק יהיה במדרגה גבוה כו'. צלה"ב [צריך להבין] ענין ירידת הנשמה שהיא הניצוץ אלקות בעוה"ז בגוף ונפש הבהמית להיות טרוד תמיד במחשבות ודאגות הפרנסה בהבלי עוה"ז.

[Necesitamos] comprender el asunto [mencionado antes]: que la plegaria de un hombre de negocios estará en un nivel elevado, etc. Esto requiere comprender el asunto del descenso del alma, que es una chispa de Divinidad, a este mundo, dentro de un cuerpo y un alma animal (néfesh habehamit), para estar constantemente ocupada con pensamientos y preocupaciones acerca del sustento, en las vanidades de este mundo.

וזהו ירידה גדולה. מההכרח לומר שירידה זו היא צורך עלי' [עליה]. שלאחר שירדה ונתלבשה בגוף ונפש הבהמית תוכל לעלות למעלה מעלה ע"י אהבת בכל מאדך שהוא בלי גבול.

Y este es un gran descenso. Necesariamente debe decirse que este descenso es en aras de un ascenso: después de haber descendido y haberse revestido en un cuerpo y un alma animal, puede elevarse cada vez más mediante el amor de «con todo tu poder» (bechol me'odecha), que no tiene límite.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] טוב זה מלאך חיים מאד זה מה"מ [מלאך המות] כו' וזהו דוקא ע"י האהבה הבאה מנפש הבהמית

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: " 'Bueno' —este es el ángel de la vida; 'muy' (me'od) —este es el ángel de la muerte", etc. Y esto [sucede] específicamente por medio del amor que proviene del alma animal.

כמו שאנו רואים למטה שכח הבהמה גדול מכח האדם כמו"כ [כמו כן] למעלה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין צדיקים כו'

Así como vemos abajo que la fuerza de un animal es mayor que la de un ser humano, del mismo modo arriba: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá [quienes retornan a D'os], los justos perfectos [no pueden estar]», etc.

והיינו מפני שבחי' בע"ת [בעלי תשובה] הוא בחילא יתיר ובכח והתגברות גדול והיינו מפני שבחי' נפש הבהמית הוא מבחי' עולם התהו.

Es decir, esto se debe a que el nivel de los baalei teshuvá posee una fuerza mayor (bechila yatir), con gran vigor e intensidad; y esto se debe a que el alma animal proviene del nivel del Mundo de Tohu.

3 ואלה המלכים אשר מלכו וכו'. ובחי' התהו הוא למעלה מבחי' תקון כמ"ש אשר מלכו לפני מלך מלך לבנ"י [לבני ישראל] שהוא בחי' התיקון.

"Y estos son los reyes que reinaron", etc. Y el nivel de Tohu es superior al nivel de Tikkun, como está escrito: "que reinaron antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel", que es el nivel de Tikkun.

ולהבין כ"ז [כל זה] הנה איתא במדרש בתחלה עלה במחשבה לברוא את העולם במדה"ד [במדת הדין] ראה שאין העולם מתקיים שיתף מדה"ר [מדות הרחמים] כו'.

Y para comprender todo esto: he aquí que está dicho en el Midrash: "Al principio surgió en [el pensamiento de D'os] crear el mundo con el atributo de juicio; Él vio que el mundo no podía perdurar, [por eso] unió [a él] el atributo de misericordia", etc.

ואין הפי' כמו שהעולם סוברין שמדה"ד [שמדת הדין] הוא בחי' צמצום ומניעת ההשפעה. כי הרי בחי' גבורה היא אחת ממדותיו ית'.

Ahora bien, el significado no es, como suele pensar la gente, que el atributo de juicio sea el aspecto del tzimtzum (contracción) y de la retención del flujo [de beneficencia]. Pues, después de todo, la Guevurá es uno de Sus atributos, bendito sea Él,

כמ"ש (ד"ה [דברי הימים] א' כ"ט) לך ה' הגדולה והגבורה שהם עשר ספי' [ספירה / ספירות] דאצי' המחיי' [המחיים] ומהוים מאין ליש.

como está escrito (I Crónicas 29): "Tuyo, D'os, es la grandeza y la fuerza (hagevurah)", que son las diez Sefirot de Atzilut que dan vida y hacen existir algo a partir de la nada.

ועוד הנה כתיב (דברים יב) כי הדם הוא הנפש שעיקר חיות האדם הוא הדם. ודם נמשך מבחי' גבורה מדה"ד [מדת הדין].

Además, está escrito (Deuteronomio 12): "Porque la sangre es el alma": la fuerza vital principal de la persona es la sangre. Y la sangre proviene del nivel de la Guevurá, el atributo de juicio.

אלא הפי' מדה"ד [מדת הדין] הוא בחי' גבורה לשון תגבורת שכח החיות מאור א"ס בא בהתגברות יותר מבחי' החסד שהוא נמשך למטה מטה

Más bien, el significado del "atributo de juicio" es el nivel de la Guevurá, término relacionado con tigboros (intensidad): la fuerza vital de la Luz Infinita (Or Ein Sof) llega con mayor intensidad que en el nivel de Jésed (bondad), que se extiende cada vez más abajo

אבל הוא בא בבחי' קרירות. משא"כ בחי' גבורה שבא החיות מאור א"ס בהתגברות רב למאוד.

pero llega de una manera fría. No ocurre así con el nivel de la Guevurá, en el que la fuerza vital del Or Ein Sof llega con una intensidad extraordinariamente grande.

ע"כ ממילא כשבא בדרך השתלשלות למטה נעשה בחי' דין מי שאינו ראוי לקבל ההשפעה אינו יכול לקבל מפני שהחיות נמשך בהתגברות רב.

Por consiguiente, necesariamente, cuando desciende por la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), se convierte en el aspecto de juicio: quien no es apto para recibir el flujo no puede recibirlo, porque la fuerza vital se extiende con gran intensidad.

משא"כ בחי' חסד שבא החיות בקרירות יוכל למשוך ולהתפשט למטה מטה אבל בחי' גבורה הוא החיות בהתגברות בחי' ז' מלכים והוא עולם התהו שלכן נק' י"ס [י' ספירות] בעולם התהו בשם מלכים:

No ocurre así con el nivel de Jésed (bondad), en el que la fuerza vital llega con calma; puede ser atraída hacia abajo y extenderse cada vez más abajo. Pero el nivel de Guevurá (contención) es la fuerza vital manifestada con intensidad: el nivel de los siete reyes, que corresponde al Mundo de Tohu. Por eso las diez Sefirot del Mundo de Tohu reciben el nombre de «reyes».

4 ועפ"י [ועל פי] הקבלה מבואר שבחי' התהו הוא רבוי האור ומיעוט כלים. ובחי' התקון הוא בהיפוך. פירוש רבוי אור שהאור והחיות בא בהתגברות רב

Según la Kabalá, se explica que el nivel de Tohu (caos) es abundancia de luz y escasez de vasijas, mientras que el nivel de Tikún (rectificación) es lo contrario. "Abundancia de luz" significa que la luz y la fuerza vital llegan con gran intensidad.

כי כל הי"ס [הי' ספירות] היו בתגבורת רב כמו בחי' חסד הי' [היה] מדת חסד בהתגברות רב וכן כל הי"ס [הי' ספירות] וגם

Pues las diez Sefirot se encontraban en un estado de gran intensidad: por ejemplo, en el nivel de Jésed (bondad), el atributo de Jésed se manifestaba con gran intensidad, y lo mismo ocurría con las diez Sefirot. Y también,

לכן לא היה התכללות המדות להיות כלול חו"ג [חסד וגבורה] מפני שכל בחי' ומדה היה בכח והתגברות רב.

por lo tanto, no había inclusión mutua de los atributos emocionales (midot), [de modo que cada atributo] incluyera Jésed y Guevurá, porque cada nivel y atributo tenía gran fuerza e intensidad.

לכן לא היה יכול להתכלל עם הפוכו והיה כל מדה בפני עצמה וזהו שראה שאין העולם מתקיים

Por lo tanto, [cada atributo] no podía integrarse con su opuesto, y cada atributo estaba por sí solo. Y esto es [lo que significa] "Vio que el mundo no podía subsistir",

כי מזה אינו יכול להיות תקון עולם ולצורך תקון עולם הוצרך להיות בחי' תיקון היינו בחי' קוין התכללות המדות זה בזה

pues de esto no puede resultar la rectificación del mundo. Y para rectificar el mundo era necesario que existiera el nivel de Tikún, es decir, el nivel de las "líneas": la inclusión mutua de los atributos.

והוא בחי' רבוי כלים ומיעוט האור שהאור וחיות אינו בא בהתגברות רק בחי' חסד בקרירות ולזה יוכל להיות התכללות חו"ג [חסד וגבורה] שני הפכים

Y este es el nivel de muchas vasijas y poca luz, donde la luz y la fuerza vital no llegan con intensidad, sino en el nivel de Jésed, con cierta frialdad; y por eso puede haber inclusión mutua de Jésed y Guevurá, dos opuestos.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (בפ"ה דאבות) להודיע כמה ארך אפים לפניו שכל הדורות היו מכעיסין ובאין עד שבא אברהם אבינו כו'.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en el quinto capítulo de Avot): "Para dar a conocer cuán grande es la paciencia ante Él, pues todas las generaciones continuaron provocándolo, una tras otra, hasta que llegó Avraham, nuestro padre", etc.

שמחמת שאין המדה בא בהתגברות נמשך להיות א"א וסבלנות. ואדרבה יכול להיות שני הפכים בתכלית

Pues, como el atributo no se manifiesta con intensidad, se producen la indulgencia y la paciencia. Al contrario, puede haber dos opuestos absolutos [a la vez],

כמו שמצינו בבנין בהמ"ק [בית המקדש] שהיתה השמחה גדולה עד מאד כשאמר שלמה שיר השירים שלא היתה מיום בריאת העולם.

como encontramos en la construcción del Templo Sagrado: hubo una alegría inmensa cuando Shlomo dijo el Cantar de los Cantares, [una alegría] como no la había habido desde el día en que fue creado el mundo.

וכמ"ש (מלכים א ח) כי מלא כבוד ה' את בית ה'. שבא האש מלמעלה היינו בחי' גילוי השכינה למטה

Y como está escrito (I Reyes 8): "Pues la gloria de D'os llenó la Casa de D'os": el fuego vino de arriba, es decir, el nivel de la revelación de la Shejiná (la Presencia Divina) abajo.

נמצא שהי' [שהיה] השמחה רבה מאד ועל אותו הפרק נאמר (ירמיה לב) כי על אפי ועל חמתי היתה לי העיר הזאת למן היום אשר בנו אותה.

Así pues, hubo una alegría muy grande; y acerca de ese mismo período se dice (Jeremías 32): "Pues esta ciudad ha sido para Mí [causa] de Mi ira y de Mi furor desde el día en que la construyeron",

ממה שלקח בת פרעה כו'. נמצא שהיו ב' הפכים יחד בעת ובזמן אחד והיינו ע"י ששיתף מדת הרחמים ונעשה

porque tomó a la hija del Faraón, etc. Así pues, hubo dos opuestos juntos en un mismo tiempo y momento. Y esto se debe a que Él unió el atributo de misericordia, y así surgió

עולם התקון יכול להיות התכללות המדות זב"ז [זה בזה] שמאחר שאין המדה והתגלותה הולך ברבוי ובתגבורת האור א"כ הכלי היתה יכולה להכיל גם ב' הבחי' יחד.

el Mundo de Tikkun, [en el que] puede haber interinclusión de los atributos unos en otros: dado que el atributo y su revelación no se manifiestan con abundancia ni con intensidad de luz, la vasija podía contener ambos aspectos a la vez.

5 והנה נשמת האדם הוא מבחי' אצילות עולם התקון ולכן הנשמה כלולה מכל המדות כמבואר בתניא

Ahora bien, el alma humana proviene del nivel de Atzilut, el Mundo de Tikkun; por eso, está compuesta por todos los atributos, como se explica en Tanya.

משא"כ המלאכים שרשם מבחי' עולם התהו מחנה מיכאל מחנה גבריאל כל א' קו בפ"ע [בפני עצמו]. מחנה מיכאל הוא רק בחי' אהבה בהתגברות מאד.

No ocurre así con los ángeles, cuya raíz está en el nivel del Mundo de Tohu: el campamento de Michael y el campamento de Gavriel, cada uno una línea independiente. El campamento de Michael es únicamente el aspecto del amor, con una intensidad muy grande.

ומחנה גבריאל הוא רק בחי' יראה בהתגברות רב שר של מים שר של אש. ומזה נמשך בחי' מרכבה פני אריה אל הימין פני שור וכו'.

Y el campamento de Gavriel es únicamente el aspecto del temor, con gran intensidad: el príncipe del agua, el príncipe del fuego. De esto se deriva el aspecto de la Merkavá: "el rostro de un león a la derecha", "el rostro de un buey", etc.

6 והנה בנשמת האדם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ג' שותפין באדם הקב"ה נותן בו נשמה. וחיות נפש הבהמות ועופות הם מבחי' פני ארי' [אריה] פני שור כו'

Ahora bien, en cuanto al alma del ser humano, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Hay tres socios en una persona… el Santo, bendito sea, pone en ella un alma». Y la fuerza vital del alma de los animales y las aves proviene del nivel de «el rostro de un león», «el rostro de un toro», etc.,

ומקורם מעולם התהו ולזה נאמר על האדם אחור וקדם צרתני שמצד בחי' התקון בהשתלשלות בחי' אדם הוא במדרגה גבוה יותר.

y su fuente se encuentra en el Mundo del Tohu. Por eso se dice del ser humano: «Por detrás y por delante me formaste»; desde la perspectiva del nivel de Tikún, en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), el nivel del ser humano ocupa un rango más elevado.

שבחי' הבהמות נפלו למטה מטה מאד מאד משא"כ במקורם הם במדרגה גבוה יותר שהם מבחי' עולם התהו לפני מלך מלך כו' כנודע.

Pues los animales cayeron muy, muy abajo, mientras que en su fuente ocupan un rango más elevado, ya que provienen del nivel del Mundo del Tohu, «antes de que reinara rey alguno», etc., como es sabido.

7 ואי לזאת האהבה הבאה מצד נפש הבהמית הוא למעלה מעלה בחי' בכל מאדך שלמעלה מהכלי מפני שהוא בחילא יתיר שבאה בהתגברות רב ששרש נפש הבהמית הוא מבחי' התהו כנ"ל.

Por consiguiente, el amor que proviene del alma animal (néfesh hababamit) se eleva muy por encima: es el nivel de "con todas tus fuerzas", que está por encima de la vasija, pues se manifiesta con una fuerza superior (bechila yatir), con gran intensidad; porque la raíz del alma animal está en el nivel de Tohu, como [se explicó] arriba.

רק שנפלה בשבה"כ [בשבירת הכלים] למטה מטה מאד בעבודה גשמית להיות נפרדים אבל כשנברר ועולה למעלה בתפלה אזי הוא בהתגברות רב אהבת בכל מאדך

Sin embargo, cayó en la Ruptura de las Vasijas muy abajo, hasta el servicio físico, para ser [seres] separados; pero cuando se la refina y se eleva en la plegaria, entonces se manifiesta con gran intensidad: el amor de "con todas tus fuerzas".

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] והאי דלא אמינא לך באורתא דלא אכלי בישרא דתורא כו' נמצא שמאכל הבשר נותן כח ותוספ' מוחין באדם וכמ"ש ויין ישמח לבב אנוש.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Y la razón por la que no te lo dije [esto] por la noche es que no habíamos comido carne de buey", etc. Así, comer carne da fuerza y un intelecto adicional (mojín) a la persona; y como está escrito: "Y el vino alegra el corazón del hombre".

8 ועכ"ז [ועם כל זה] למטה האדם במדרגה גבוה יותר מהם ואין ערוך כו' אבל בשרשם הם למעלה מבחי' האדם שהם מעולם התהו. ועפ"י [ועל פי] הקבלה נק' יתרון האור מתוך החשך דוקא.

Y, sin embargo, aquí abajo el hombre se encuentra en un nivel más elevado que ellos, y no hay comparación, etc.; pero en su raíz son más elevados que el nivel del hombre, pues provienen del Mundo de Tohu [Caos]. Y, según la Cábala, esto se llama "la ventaja de la luz [que proviene] de la oscuridad", precisamente.

והיינו ע"י ההתבוננות בתפלה איך שטרוד כל היום ורודף אחר פרנסתו מזון ולחם שחיותן הוא מהמזלות

Es decir, mediante la contemplación durante la plegaria: cómo está ocupado todo el día, corriendo detrás de su sustento, de alimento y de pan, cuya fuerza vital proviene de las constelaciones,

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לך עשב למטה שאין לו מזל כו' והמזלות נמשכים מבחי' הע' [השבעים] שרים והשרים מקבלים משמרי האופנים והאופנים מקבלים מבחי' מלכות כמ"ש מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים].

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "No hay abajo una brizna de hierba que no tenga una constelación", etc. Y las constelaciones provienen del nivel de los setenta príncipes; los príncipes reciben de los guardianes de los Ofanim, y los Ofanim reciben del nivel de Maljut (soberanía), como está escrito: "Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos".

אבל לגבי מהותו ועצמותו אין ערוך שהוא רק בחי' זיו והארה בלבד וזהו ענין מאמר ר' [רבי] עקיבא אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו עאכו"כ [על אחת כמה וכמה].

Pero, en relación con Su esencia y Su ser, no hay comparación, pues no es más que el nivel de un rayo y un resplandor. Y este es el sentido de lo que dijo Rabí Akiva: "Si así es para quienes transgreden Su voluntad, ¡cuánto más para quienes cumplen Su voluntad!".

ששם הוא התענוג עד אין קץ וכמ"ש הודו על ארץ ושמים שבחי' ארץ ושמים ממלא וסובב הם רק בחי' הוד וזיו משא"כ לבני ישראל עם קרובו לבחי' מהותו ועצמותו ית'.

Pues allí está el deleite sin fin. Y como está escrito: "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo": el nivel de la tierra y el cielo, [la luz que] llena [todos los mundos] y [la luz que] los circunda (memalé kol almin y sovev kol almin), no es más que el nivel de esplendor y resplandor; no es así con "los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él", [cercanos] al nivel de Su esencia y Su ser, bendito sea.

מזה תתלהב נפשו בהתגברות בחילא יתיר בתשוקה וחפיצה לדבקה בו ית' וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו'.

A partir de esto, su alma se encenderá con intensidad, con mayor fuerza (bejila yatir), en su anhelo y deseo de unirse a Él, bendito sea; como está escrito: "¿A quién tengo en el cielo? Y fuera de Ti, nada deseo", etc.

9 וזהו ברוך אתה מלך העולם אשר קדשנו במצותיו כו' שמה שנשפע ונמשך למטה להיות ממלא וסובב הוא בחי' מלך העולם ומלכותו בכל משלה.

Y esto es [el sentido de] «Bendito eres Tú... Rey del mundo, que nos ha santificado con Sus mandamientos», etc.: lo que se otorga y se hace descender abajo para ser [la luz que] llena y [la luz que] circunda [todos los mundos] (memalé kol almin y sovev kol almin) es el nivel de «Rey del mundo» y «Su soberanía gobierna sobre todo».

אבל אהבת ותשוקת נש"י [נשמות ישראל] לדבקה בו ית' במהותו ועצמותו אשר קדשנו אשר הוא בחי' תענוג העליון עד אין קץ לשון באשרי כו'. קדשנו במצותיו כו' שע"י המצות הם ממשיכים מענג העליון כמו טלית וכו'.

Pero el amor y el anhelo de las almas de Israel por apegarse a Él, bendito sea, en Su esencia y ser, [es] «que (asher) nos ha santificado»; pues asher es el nivel del deleite supremo sin fin, un término [como en] «En mi felicidad (be'oshri)», etc. «Que nos ha santificado con Sus mandamientos», etc.: pues mediante las mitzvot hacen descender del deleite supremo, como, por ejemplo, el tallis [manto de oración], etc.

10 וזהו כי מי נח זאת לי כי שעבוד הפרנסה כנז"ל [כנזכר לעיל] הוא בחי' מי נח כמו שהי' [שהיה] במבול שאין הפי' שהי' [שהיה] המבול להעביר הרשעים מן העולם.

Y esto es [el sentido de] "Pues esto es para Mí como las aguas de Noach": porque la servidumbre de ganarse el sustento, como se mencionó antes, es el nivel de "las aguas de Noach", tal como ocurrió en el Diluvio. Pues el sentido no es que el Diluvio haya sido para quitar a los malvados del mundo,

כי לזה לא הי' [היה] נצרך המבול מים כי ברגע אחת הי' [היה] נעשה.

pues para eso no habría sido necesario el Diluvio de agua, ya que podría haberse hecho en un solo instante.

11 וכמ"ש בפרעה ותכחד כו'. רק המבול הי' [היה] כדי לטהר העולם כי בתחלה ותמלא הארץ חמס כו'.

Como está escrito acerca del faraón: "Y habrías sido eliminado", etc. Más bien, el Diluvio fue para purificar el mundo, pues al principio "la tierra estaba llena de violencia", etc.

שהם המשיכו קליפות כו'. שלזה הי' [היה] צריך לטהר העולם ע"י בחי' מים המטהרים והוא בחי' גשם גבורות גשמים שהוא מבחי' התהו שכשנמשך הגשמים בסדר והדרג' [והדרגה] הוא בחי' חסד ומצמיח זרעים כו'.

pues hicieron descender kelipot (cáscaras), etc. Por eso, el mundo debía purificarse mediante el nivel de las aguas purificadoras; y este es el nivel de la lluvia, las "poderosas fuerzas de la lluvia", que proviene del nivel de Tohu. Pues cuando las lluvias descienden con orden y gradación, este es el nivel de Jésed (bondad), y hace crecer las semillas, etc.

משא"כ המבול שהיו יורדים בגבורה היינו בהתגברות רב ובכח גדול שהוא מבחי' עולם התהו חסד דתהו לטהר הארץ הוצרך להיות הארה מבחי' עולם התהו שלמעלה מבחי' תקון רק שהי' [שהיה] הארה רבה ועצומה בהתגברות רב מבחי' התהו.

En cambio, el Diluvio [cuyas aguas] descendían con Guevurá (contención), es decir, con gran intensidad y gran fuerza, y provenían del nivel del Mundo de Tohu, el Jésed de Tohu. Para purificar la tierra, era necesaria una iluminación del nivel del Mundo de Tohu, que está por encima del nivel de Tikkun; solo que era una iluminación grande y poderosa, de gran intensidad, del nivel de Tohu.

12 ולזה וימח את כל היקום שלא היו ראוים לקבל. וזהו ויכסו ההרים חמש עשרה אמה כו'

Por eso, «borró toda existencia», pues no eran aptos para recibir [esa luz]. Y esto es [el significado de] «Y las montañas quedaron cubiertas… quince codos», etc.

פי' הרים הוא בחי' תקון התכללות המדות כאברהם שקראו הר כו'. והטרדות ומחשבות עוה"ז מנפש הבהמית הם ג"כ מבחי' עולם התהו ונק' מי נח כו':

«Montañas» significa el nivel de Tikún (rectificación), la inclusión mutua de los atributos emocionales (midot), como en el caso de Avraham, quien lo llamó «montaña», etc. Y las preocupaciones y los pensamientos de este mundo, [que provienen] del alma animal, también pertenecen al nivel del Mundo de Tohu (caos), y se llaman «las aguas de Noaj», etc.

13 וזהו ויאמר ה' לנח בא אתה וכל ביתך אל התבה. תבה הוא בחי' צירופי אותיות

Y esto es [el sentido de] "Y D'os dijo a Noach: 'Entra tú y toda tu casa en el arca (teivá)'". Teivá es el nivel de las combinaciones de letras,

כי נח הוא בחי' שבת כתרגומו וישבת ונח כו'. ואין הפי' שביתה בעצם רק כאדם ששובת ממלאכתו.

pues Noach es el nivel de Shabat, como traduce su Targum [«y cesó»] (vayishbos) como «y descansó» (venach), etc. Pero no se trata de una cesación en sí misma, sino de descansar como una persona que descansa de su trabajo.

14 וכמ"ש ונוח בחמשה עשר כו' שביתה אחר מלחמה כו' בחי' נח נייחא דרוחא ויש ב' בחינות נח ב' בחי' שבת שבת תתאה ושבת עלאה יום שכולו שבת. ובחי' תפלה נק' ג"כ בחי' נח בחי' שבת.

Y como está escrito: "Y descansaron el día quince", etc.: descanso después de la guerra, etc.; el nivel de nach [reposo], reposo del espíritu (naycha d'rucha). Y hay dos niveles de nach, dos niveles de Shabat: el Shabat inferior y el Shabat superior, "el día que es enteramente Shabat". Y el nivel de la plegaria también es llamado el nivel de nach, el nivel de Shabat.

15 וכל תפלות החול מתעלים בשבת כי בשבת הוא עליות העולמות שכל ששת ימי המעשה הוא בירורי רפ"ח נצוצין בחי' מל' שיורדת בבי"ע ורגלי' [ורגליה] יורדות כו'. ויש בזה עתים שונים כמו חצות לילה.

Y todas las plegarias de los días de semana se elevan en Shabat, pues en Shabat tiene lugar la elevación de los mundos. Los seis días laborables consisten en la depuración de las 288 chispas: el nivel de Maljut (soberanía), que desciende a [los mundos de] Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), "sus pies descienden", etc. Y en esto hay distintos momentos, como la medianoche.

16 וכל ו' ימי המעשה הוא בחי' השפעות ויאמר אלקים יהי אור כו' יהי רקיע. ובשבת מתעלים בי"ע בבחי' אצי' בחי' תקון

Y los seis días de trabajo son el nivel de las influencias de "Y D'os dijo: 'Que haya luz'", etc., "Que haya un firmamento". Y en Shabat, el Mundo de Beriá (Creación), el Mundo de Yetzirá (Formación) y el Mundo de Asiá (Acción) se elevan al nivel del Mundo de Atzilut (Emanación), el nivel del Tikún,

כי איהו וחיוהי חד [איהו] וגרמוהי חד פי' חיוהי אורות וגרמוהי כלים הכל חד בהון

pues "Él y Su fuerza vital son uno, Él y Sus vasijas son uno"; es decir, jayohi ("Su fuerza vital") son las luces, y garmohi ("Sus vasijas") son las vasijas: todo es uno en ellos.

וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה שבבחי' אצי' בחי' גדולה וגבורה הם בבחי' לך ומיוחדים בתכלית בחי' תקון.

Y como está escrito: "Tuyos, oh D'os, son la grandeza y el poder": en el nivel de Atzilut, los niveles de grandeza y poder corresponden al nivel de "Tuyos" y están unidos por completo: este es el nivel del Tikún.

17 וכמו"כ [וכמו כן] בתפלה ג"כ כל המעשה אשר יעשה בכל יום במזון או אפי' [אפילו] ת"ת [תלמוד תורה] מתעלה בתפלה ע"י אהבת בכל מאדך.

Así también ocurre en la oración: toda la actividad que uno realiza cada día, con la comida o incluso [con] el estudio de la Torá, se eleva en la oración por medio del amor de «con toda tu fuerza».

וזהו שבת תתאה שמתעלים בי"ע בבחי' אצי'. אך לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה יום שכולו שבת פי' שיתעלה בחי' אצי' למעלה מעלה ולא

Y esto es el Shabat inferior, en el que el Mundo de Beriá (Creación), el Mundo de Yetzirá (Formación) y el Mundo de Asiá (Acción) se elevan al nivel del Mundo de Atzilut (Emanación). Pero en el Tiempo Venidero habrá «el día que es todo Shabat», lo que significa que el nivel de Atzilut se elevará cada vez más alto, y no

כמו עתה שאחר שבת נצרך להיות חול היינו שבחי' אצי' מברר בי"ע ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתעלה בחי' אצי' ולא יהי' [יהיה] נצרך עוד לברר בי"ע

como ahora, cuando después del Shabat tiene que haber un día de semana, es decir, el nivel de Atzilut refina a Beriá, Yetzirá y Asiá; pero en el Tiempo Venidero el nivel de Atzilut se elevará, y ya no será necesario refinar a Beriá, Yetzirá y Asiá,

כי רוח הטומאה אעביר ויבולע המות כו' אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה] ונקבה תסובב גבר וכמבואר במ"א ודי"ל [ודי למבין]:

pues «eliminaré el espíritu de impureza» y «Él se tragará la muerte», etc.; «La mujer de valor es la corona de su esposo» y «una mujer rodeará a un hombre», como se explica en otro lugar; y esto bastará para quien entiende.

18 וזהו פי' הפסוק מים רבים הם טרדות עוה"ז שהם מבחי' עולם התהו ונהרות הם המחשבות שנמשכו כמי נהר דניידי ואזלי

Y esta es la explicación del versículo: "Muchas aguas" son las preocupaciones de este mundo, que provienen del nivel del Mundo de Tohu; "y los ríos" son los pensamientos, que fluyen como las aguas de un río que se desplazan y avanzan,

כי בבחי' התהו יש ג"כ בי' בחי' מים ונהרות לא יוכלו לכבות את האהבה הבאה מכח נפש האלקית בהתגברות ועמך לא חפצתי וכו':

pues en el nivel de Tohu también hay dos niveles, aguas y ríos; [sin embargo, estos] "no pueden apagar el amor" que proviene con intensidad del poder del alma divina: "y fuera de Ti no deseo nada", etc.

19 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו. פי' ביתו הוא בחי' חכ' [חכמה] בחכמה יבנה בית.

"Si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor, sería objeto de absoluto desprecio". Es decir: "su casa" es el nivel de Jojmá (sabiduría), [como en] "Con sabiduría se construye una casa".

הון ביתו הוא פנימיות כמ"ש בדעת חדרים ימלאו כל הון יקר ונעים והוא בחינת טעמי התורה והוא בחינת ג"ע [גן עדן] העליון ותחתון ואורייתא מחכמה נפקת.

"La riqueza de su casa" es la dimensión interior (pnimiut), como está escrito: "Y con conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable"; este es el nivel de los motivos de la Torá, y este es el nivel del Gan Eden [Jardín del Edén] superior e inferior; y "la Torá emana de Jojmá".

20 ואם יתן איש בחי' איש מלחמה שלהיות בחינת חכמה להיות נהנין מזיו השכינה בבחי' השגה הוא רק בחי' זיו והארה בלבד והוא

«Si un hombre diera» — el nivel de «un hombre de guerra»: pues [la capacidad] de tener el nivel de Jojmá (sabiduría), de deleitarse en el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina) mediante la comprensión, no es más que el nivel de un rayo y un destello; y es

ע"י בחי' איש מלחמה הוא רבוי הצמצומים עד שיוכל להיות בחינת חכמה זיו השכינה אבל בחי' אהבה הנ"ל ועמך לא חפצתי כו'.

por medio del nivel de «un hombre de guerra», que consiste en numerosos tzimtzumim (contracciones), hasta que pueda existir el nivel de Jojmá, el resplandor de la Shejiná. Pero el nivel del amor mencionado anteriormente [es] «y fuera de Ti no deseo nada», etc.:

שלא ע"מ [על מנת] לקבל פרס היינו עוה"ב [עולם הבא] ג"ע [גן עדן] העליון וכו' כ"א ועמך למהותו ועצמותו יתי' אליו ולא למדותיו.

no con el fin de recibir una recompensa, es decir, el Mundo Venidero, el Gan Eden superior, etc., sino «Tú» (ve'immecha), a Su esencia y a Su ser, bendito sea: a Él y no a Sus atributos.

21 ואיך יוכל למשוך בחי' מהותו ועצמותו. הוא ע"י המצות כי תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור גימט' [גימטריא] כתר.

¿Y cómo se puede atraer hacia abajo el nivel de Su esencia y Su ser? Es mediante las mitzvot: pues las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas son 620 pilares de luz, cuyo valor numérico es el de Kéter (la Corona).

שכמו שהעמוד הוא מלמעלה למטה כמו"כ [כמו כן] המצות הם מבחי' גלגלתא בחי' כתר הממוצע בין מאציל לנאצלי' [לנאצלים] כי איך יכול למשוך ממהותו ועצמותו ית' למטה הוא ע"י המצות רמ"ח אברין דמלכא

Porque, así como un pilar [se extiende] de arriba abajo, también las mitzvot proceden del nivel de Gulgalta (cráneo), el nivel de Kéter, que es el intermediario entre el Emanador y los emanados. Pues ¿cómo se puede atraer hacia abajo desde Su esencia y Su ser, bendito sea? Es mediante las mitzvot, «los 248 miembros del Rey»,

וכמ"ש וימינו תחבקני כמשל החובק את האדם מחמת אהבת פנימיותו שהוא חכם ביותר וכדומה רק שאינו יכול לתפוס אותו כ"א

y como está escrito: «Y Su diestra me abraza» — como en la parábola de quien abraza a una persona por amor a su interior, pues se trata de alguien sumamente sabio y cosas por el estilo; pero no puede asirlo sino…

ע"י הגוף ואבריו כמו כן כביכול ע"י המצות רמ"ח פקודין יכולים להמשיך מהו"ע [מהותו ועצמותו] שהם רצונו ית'.

por medio del cuerpo y sus miembros. Así también, por así decirlo, mediante las mitzvot, los 248 mandamientos, se puede atraer hacia abajo Su esencia y Su ser, pues ellas son Su voluntad, bendito sea.

22 וזהו לאשתאבא בגופא דמלכא הוא בחי' המצות וזהו שאנו אומרים בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל הוי"ה אלקינו יחוד או"א [אבא ואימא] תרין ריעין כו' ה' אחד יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא].

Y esto es [el significado de] "ser absorbido en el cuerpo del Rey": este es el nivel de las mitzvot. Y esto es lo que decimos en el Shemá: "Escucha, Israel, Havaiá es nuestro D'os" — la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná), "dos compañeros", etc.; "Havaiá es Uno" — la unión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut).

בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] יחודא תתאה וזהו הכל בחי' יחוד היינו כשנמשך למטה והיו לאחדים משא"כ מעשה המצות והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום.

"Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás" — la unidad inferior (yijudá tataá). Y todo esto es el nivel de unión, es decir, cuando desciende hacia abajo y se vuelven uno. No ocurre así con la práctica de las mitzvot: "Y estas palabras que yo (Anochi) te ordeno hoy serán".

אנכי הוא בחי' כתר ע"י ודברת בם כי בחי' הדבור בתורה הוא ג"כ מ"ע [מצות עשה].

Anochi es el nivel de Kéter (la Corona), por medio de "y hablarás de ellas"; pues hablar en la Torá también es un mandamiento positivo.

23 וזהו אם יתן איש את כל הון ביתו בחינת ג"ע [גן עדן] העליון ותחתון בחי' חכמה טעמי התורה בוז יבוזו לו

Y esto es [lo que significa] «Si un hombre diera toda la riqueza de su casa» —el nivel del Gan Eden (Jardín del Edén) superior y el inferior, el nivel de Jojmá (sabiduría), los motivos de la Torá—: «sería objeto de total desprecio».

שהוא רק בחי' זיו והארה בלבד אבל באהבה ועמך לא חפצתי כו'. שהוא אליו ולא למדותיו למהותו ועצמותו ית':

pues no es más que el nivel de un rayo y un resplandor; pero el amor —«y fuera de Ti nada deseo», etc.— se dirige a Él, no a Sus atributos, sino a Su esencia y a Su ser, bendito sea.

24 וזהו אחות לנו קטנה. פי' כי עתה נקרא זה דודי כו' אבל כשמתעלה למעלה מעלה ע"י המצות במהותו ועצמותו נק' אחותי לשון ולא מאחין איחוי אלכסנדרי.

Y esto es [el significado de] "Tenemos una hermana pequeña". Es decir: pues ahora se la llama "este es mi amado", etc.; pero cuando es elevada cada vez más alto por medio de las mitzvot, hasta Su esencia y Su ser, se la llama "mi hermana" (achosi), término [que aparece en] "y no se unen (me'achin)" y "la unión (ichuy) de Alejandría".

שהיו לאחדים ממש אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה] ושם נק' בחי' קטנה נקודה חדא. כי כשמקבלת מבחינת חכמה נק' רבה אמונתך

Pues llegan a ser verdaderamente uno: "una mujer virtuosa es la corona de su marido"; y allí se la llama el nivel de "pequeña", un único punto. Porque cuando recibe del nivel de Jojmá (sabiduría), [esto] se llama "grande es Tu fidelidad",

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו היינו שיש השפעות והמשכות רבים משא"כ כשיתעלה בחי' מל' למעלה מעלה להיות עט"ב [עטרת בעלה] אז היא בחי' נקודה חדא

y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Cuándo es grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os"; es decir, cuando hay muchas influencias y emanaciones. Pero no es así cuando el nivel de Maljut sea elevado cada vez más alto para convertirse en "la corona de su marido": entonces ella es el nivel de un único punto.

(וע' ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' תרומה דף קנ"ח ע"א ואיהי עטרה על רישיה מסטרא דסגולתא) וכידוע שנקודה אחת עליונה כולל כל בחי' התחתונה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] רגלי החיות כנגד כולם שוקי החיות כו':

(Y véase el Ra'aya Mehemna, Parashat Terumá, folio 158a: "Y ella es una corona sobre Su cabeza, desde el lado de la segolta".) Y, como es sabido, un único punto superior incluye todos los niveles inferiores, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los pies de las Jayot [ángeles de la Carroza] corresponden a todos ellos; las piernas de las Jayot", etc.

25 ושדים אין לה. פי' שעתה נמשך ונשפע למטה בהיכלות דבי"ע ומלכותו בכל משלה משא"כ למעלה איידי דטריד למיבלע לא פליט אינו נמשך ונשפע כלל:

"Y no tiene pechos". Significa que ahora [el flujo] desciende y se otorga abajo, en los palacios de Beriá, Yetzirá y Asiá, y "Su reino domina sobre todo"; pero arriba no es así: "como está ocupado en tragar, no expulsa"; no desciende ni se otorga en absoluto.

26 מה נעשה לאחותינו ביום שידובר בה פי' כי למטה וידבר ה' כו' דבר מלך שלטון

"¿Qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable en ella?" Es decir: abajo, [es] "Y D'os habló", etc., "la palabra del rey es autoridad",

היינו שבחי' הדבור פרצוף בפ"ע [בפני עצמו] מנהיג וממשיך לזולתו משא"כ למעלה שידובר בה בחי' נפעל שהדבור אינו בפ"ע [בפני עצמו] רק בה שאינו נמשך למטה:

es decir, el nivel del habla constituye una configuración (partzuf) por sí misma, que guía y hace descender hacia los demás; no es así arriba, "que se hable en ella": un nivel pasivo, en el que el habla no existe por sí misma, sino solo "en ella", pues no desciende abajo.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/noach/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak